

## خلاصه مقالات به عربی

### تقرير للشطرنج

الدكتور پرويز اذكائى

أَوَّلُ اِطِّلاَعٍ عَلَى الشَّطْرَنْجِ مُتَعَلِّقٌ بِأَسْطُورَةِ الْمَلِكِ الْهِنْدِيِّ شَرْهَامٍ وَإِنْعَامِهِ عَلَى وَزِيرِهِ سَيَسَابِينَ دَهِيرٍ مُخْتَرَعِ الشَّطْرَنْجِ. وَالِاطِّلاَعُ الْاَلَّاخِرُ هُوَ قِصَّةٌ جَلَبَ الشَّطْرَنْجُ إِلَى إِيرَانَ أَوْ الْبَعَثَ بِهِ إِلَيْهَا مِنْ قَبْلِ مَلِكِ الْهِنْدِ (دَبْشَلِيمِ) أَيَّامَ خَسْرُو أَنْوَشِيروَانَ لِاخْتِيَارِ عَقْلِ الْإِيرَانِيِّينَ وَعِلْمِهِمْ. فَصَنَعَ بَزْرَجْمَهْرُ رُقْعَةَ النَّرْدِ، وَبَعَثَ بِهَا إِلَى الْهِنْدِ. وَجَاءَتْ حِكَايَةُ هَذِهِ الْقِصَّةِ فِي رِسَالَةِ مَاتِيكَانَ چَتْرَنْگِ الْمَلِكِيَّةِ، وَوَجَدَتْ طَرِيقَهَا إِلَى كُتُبِ التَّارِيخِ وَالْأَدَبِ بِالْعَرَبِيَّةِ وَالْفَارْسِيَّةِ. وَ مِنْ الْمَصَادِرِ مَا يَنْسَبُ اخْتِرَاعِ الْفَرْدِ إِلَى عَهْدِ أَرْدَشِيرِ رَبَابَكَانَ، وَ لَعِبَةِ الشَّطْرَنْجِ إِلَى عَهْدِ ابْنِهِ شَابُورٍ. وَ فِي الْعَصْرِ الْإِسْلَامِيِّ رَاجَتْ لَعِبَةُ الشَّطْرَنْجِ فِي بِلَاطِ الْخُلَفَاءِ الْأُمُويِّينَ فِي الشَّامِ، وَ قَدْ انْتَقَلَتْ قِطْعًا مِنْ الْبِلَاطِ السَّاسَانِيِّ قَبْلَ الْإِسْلَامِ. وَ حَكَّمَ الْفُقَهَاءُ بِحَرْمَةِ هَذِهِ اللَّعِبَةِ أَوَّالِ الْإِسْلَامِ لِمَشَابَهَتِهَا الْقِمَارِ. وَ وَرَدَتْ أَخْبَارٌ كَثِيرَةٌ عَنِ الشَّطْرَنْجِ فِي الْمَصَادِرِ وَأَشْعَارِ عَرَبِيَّةٍ وَفَارْسِيَّةٍ فِي شَأْنِهِ، وَ كَتَبْتُ فِيهِ رِسَائِلَ وَمَقَالَاتٍ. وَ لَذَا جَاءَتْ هَذِهِ الْمَقَالَةُ فِي ثَلَاثَةِ أَقْسَامٍ، هِيَ: ١. أَخْبَارُ الشَّطْرَنْجِيِّينَ. ٢. الْأَشْعَارُ الشَّطْرَنْجِيَّةُ. ٣. الْآثَارُ.

خلاصه مقالات به عربی

## نظرة على تحقيق الديوان الكبير ومقابلته مع مقدّمة و حواشٍ

الدكتور بهروز ثروتیان

بين سنتي ١٣٣٦ و ١٣٤٦ ش نشر المرحوم بديع الزمان فروزان فر تحقيقه لكليات شمس، و قد قرأ أربعين ألف بيت غزل و ألفاً و تسع مئة و ثلاثة و ثمانين رباعية قراءة صحيحة، و نسخها نسخاً دقيقاً. و أشير فيه إلى القضايا المتعلقة بالغزل الذي في مناقب العارفين لأفلاكى و شفعه بفهرس من سبع مئة و ثمانية و عشرين صفحة عرض فيه الآيات جميعاً على أساس قوافيها في الجزأين التاسع و العاشر. و بين اختلاف النسخ تبيناً كاملاً دقيقاً، و جعل نوادر الألفاظ و التراكيب الغزلية ثبناً في الجزء السابع. و رجع إلى مخطوطات الديوان القديمة رجوعاً حسناً.

## الألفاظ التركية المغولية في تاريخ الجويني: فتح العالم

مصطفى الموسوى

بهجوم المغول على إيران دخل اللغة الفارسية ألفاظ مغولية تلفت النظر، و التركية خاصة، و استعمالها الشعراء و الكتاب الإيرانيون. و هذا الكتاب أول مصدر للألفاظ التركية الجديدة و المغولية الدخيلة في الفارسية. و في هذه المقالة رُتبت الألفاظ التركية و المغولية الواردة في تاريخ الجويني ترتيباً معجمياً مع معانيها.

## الدرويش بهرام السقاء

المرحوم أحمد كلچين معانى

الدرويش بهرام السقاء من الشعراء المزدوجي اللغة و أعلام التصوّف في القرن العاشر الهجرى و من مريدى سلسلة الشيخ الحاج محمّد خبوشانى (المتوفى سنة ٩٣٧) و هو الأكبر لبازيد بيات صاحب تذكرة هُمانيون و أكبر. و منهم من يراه من أهل بخارى، و منهم من يراه أهل بلخ، و تعاطى السقاية و من هنا

عُرِفَ بالسَّقَاءِ.  
أقام في الهند مدّةً، و توقّى في طريق السفر إلى سرنديب، و مزاره في قصبة بردوان  
بناحية اوريسه على طريق البنغال و سرنديب.  
كان يقول الشعر بالفارسية و التركية، و نسخ ديوانه الخطية موجودة.

### معجم الألقاب

المرحوم عبدالحسين نوائى

بلغ رواج الألقاب في إيران أوجّه في العهد القاجارى، ففيه لُقّب ما يزيد على ثمانين  
بالمئة من الأمراء و العلماء و التجّار و الإداريين، حتّى إنّ منهم من خطوا طوال حياتهم  
بلقبين أو أكثر، و الملاك هو آخر الألقاب. و عند ما يتولّون عملاً مهمّاً تُستبدل ألقابهم بأهمّ  
منها، و تنصرفُ هي إلى أبنائهم مرتّبة على حسب الأهميّة. و في غضب الملوك قد تُستردّ  
الألقاب، و تُعطى ناساً آخرين.  
و معرفة الألقاب المتعدّدة في العهد القاجارى مهمّة جدّاً في معرفة رجاله و تاريخه  
معرفة صحيحة.

### ملاً شمس الجيلاني و مدرسة الفلسفية

على اوجبي

مؤلّف هذه المقالة سعى في تعريف أحد تلامذة المعلم الثالث ميرداماد - أعنى الملاً  
شمس الجيلاني - و بعد تأليف مقدّمة في ترجمة شمس و شرح حال، أشار إلى الفهرست  
الكامل من مؤلّفاته. عمّ فصل في تبين آرائه الفلسفية و الكلامية و نقدها.

### علم حساب الجمل حقيقة لا تقبل الإنكار في التاريخ و الأدب الفارسيين

مهدي صدرى

ظهر حساب الجمل في النصوص الأدبية و التاريخية الفارسية ظهوراً قوياً في مطلع  
القرن الثامن الهجرى، و استعمل في ثبت الموضوعات المتنوّعة المتعدّدة و ضبطها الدقيق.  
و في العهد الصفوى و القرن العاشر الهجرى خاصّة تكاملت مادّة التاريخ، و تجلّى  
استعمال حساب الجمل في الكتب المؤلّفة في تلك الأيام، و لاسيّما في النصوص الأدبية

و التاريخية.

و حساب الجمل ضروريّ لتحقيق نصوص للتاريخ فيها شأن، و النصوص التي حُقِّقت في الستينيات و السبعينيات الأخيرة و فيها تواريخ - مشمولة بإعادة النظر فيها.

### الأدوار لصفى الدين الأرفوى أعظم التأليف العربية في الموسيقى

محسن محمدي

كتاب الأدوار لصفى الدين الأرفوى أعظم التأليف العربية في الموسيقى و نسخة الخطية في مكتبة الفاتح باسطنبول برقم ٣١٦٢ تختلف من هذه الكتاب اختلافاً ائماً و هي في الواقع التحرير الأول لهذا الكتاب. فتمسة فصولٍ من أربعة عشر فصلاً من التحرير الأول مُشابهة لتسعة من خمسة عشر فصلاً هي التحرير الثاني و من الاختلافات الأساسية بين هذين التحريرين أسلوب تقسيم؟؟؟ الذي ينجز إلى دورين نظريين متباينين. و الاختلاف المهم الآخر هو مثل الصطهباب أو المنظّات كالسنج و القانوني الأداء الأديار؟؟؟ أو حاجت الأدوار التي لا تتشارك في نغم، و قد رُزفت، و أعتبطن منها بمباحث جديدة كأسباب الصناغر، و جداول طبقات الأديار، و تأثير النغمات، و أسلوب ثبت الألحان. و في أغلب المشاركات في التحرير في تفاوت في الكم و الكيف، أو أسلوب البياف و عرض الموضوع

### جوانب الأدب الصوفي في روح الأرواح

فوجى موريو

روح الأرواح في شرح أسماء الملك الفتّاع من آثار شهاب الدين أحمد السمعاني الواعظ الصوفي المحدث السني الفاضل، و هو نصّ عرفاني ذو مزايا قيمة في الأدب الفارسي لم يحظ حتى الآن بالتناج إليه و العام نظراً فيه. و دراسته فائقة الأهمية ليس المعرفة تطوّر النثر العرفاني في الفارسية فحسب، وإنما لمعرفة تطوّر الشعر الفارسي أيضاً، ولاسيما خصائص شعر حافظ الله ية و المعنوية.

دورة جديد سال سوم، شماره سوم و چهارم يايز و زمستان ١٣٨٤ (پياپی ٣٠ و ٣١)

و من معالم هذا النصّ البارزة أنّه موضوعاته المعرفانية لم تُعرض عَرَضاً نظرياً بتعريفات جاقّة لا روح فيها.

ولم تكن المفاهيم الصوفية موضوعاً يستطيع أحمد السمعاني تفصيله و توضيح. من هنا نستطيع أن نجعل روح الأرواح أثراً لاشفاً عن منظومة فكرية و جحالية لتصوّف خراسان.

في هذه المقالة نظرة كليّة موجزة لعكامل الأدب العرفاني في النثر الفارسيّ في القرنين الهجريين السادس و السابع، و يُطرح إمكانات التحقيق في روح الأرواح من جوانب مختلفة لتقديم صورة جلية لظواهر الأدب الصوفي في هذا الأثر.

### نماذج لنفائس المخطوطات الفارسية

في سنت بطرس بورغ

ع. روح بخشان

عرضت متحفّة باريس سنة ١٣٧٢ ش مجموعة من المخطوطات الإسلامية المنتخبة لدى قسم الدراسات الشرقية بالمجمع العلمي الروسي فرع سنت بطرس بورغ - پتروغراد. و صدر لهذه المجموعة فهرس في باريس سنة ١٩٩٤ مبدوءاً بمقالات منها لآنا تولى سوبچاك رئيس بلدية سنت بطرس بورغ ذلك الوقت، و لجاك شيراك رئيس بلدية باريس حينذاك و لمدير متحفها و غيرهم.

و قدّم له ثلاثة من الأساتذة في تاريخ الكتاب و الكتابة في العالم الإسلاميّ. و ضمن تعريف مخطوطات القرآن العريقة و نصوص عربية و تركية و عبرية عُرّفت مخطوطات فارسيّة أيضاً.

### مآخذ على تحقيق تاريخ رشیدی

الدكتور مهدي فرهاني منفرد

هذا التاريخ الذي ألفه الميرزا محمد حيدر دوغلات مهمّ من عدّة جوانب منها نقد الآثار الأدبية و الفنيّة للشعراء و الرسّامين و المفّنين في خراسان. و منها البيان عن كيفية إسلام المغول، و ذكر العقائد الدينيّة في المناطق المختلفة. و استفاد المؤلف استفادة واسعة من المصادر التاريخيّة و الأدبية و الصوفية. و اجتهد

فى ذكر مصادره ذكراً دقيقاً، و نقد المَدُونَة منها.  
و على تحقيقه ما أخذ منها عدم الإكمال لأطلاع محقق الكتاب و مترجمه إلى  
الإنجليزية، و عدم ضرورة طائفة من توضيحات المحقق الفارسى و حواشى المحقق و  
المترجم إلى الإنجليزية، و زيادة ذكر السنوات الواردة فى النصّ بالعربية، و عدم ضبط  
جملة من الأسماء، و تفسير الألفاظ و الاصطلاحات تفسيراً خطأً، الإساءة إلى الآيات و  
مصاريعها فى الوزن و المعنى.

### مكانة كتاب الموضح فى تبين إعجاز القرآن

منصور پهلووان

الموضح عن جهة إعجاز القرآن للشريف المرتضى السيد على بن الحسين الموسوى  
المعروف بعلم الهدى (٣٥٥ - ٤٣٦ هـ).  
و هو دفاع استدلالى عن اعتقاده بالصّرفه فى إعجاز القرآن، و يراه فى فصاحة القرآن  
الكرّم و بلاغته و نظمه.

### نظرة فى طبعة كتاب السندباد لظهيرى السمرقندى

مختار كمبلى

طبع هذا الكتاب طبعين مُحَقَّقَيْنِ أو لا هما بتحقيق أحمد آتش فى اسطنبول سنة  
١٩٤٨ و الثانية بتحقيق محمدباقر كمال الدينى على مخطوطة طاشقند التى لم يطّلع عليها  
المُحَقِّقُ الأوّل، و صدرت فى طهران عن مركز نشر التراث المخطوط سنة ١٣٨١.  
و مع أنّ التحقيق الأخير تلافى التصحيف و التحريف الذى فى الطبعة الأولى، فإنّه لم  
يَنَأَ عن المناقص و المزالق إذ زلّ فى ضبط الألفاظ و بيان المعانى، و قصّر فى الترجمة، و  
سطّ عليه الأخطاء المطبعية.

### ذيل مجمع الأنساب

الدكتور محسن جعفرى مذهب

بدأ محمّد بن على بن محمّد الشبانكارى تأليف مجمع الأنساب سنة ٧٣٣، و أتمّه سنة

دورة جديد سال سوم، شماره سوم و چهارم پائيز و زمستان ١٣٨٤ (پيايى ٣٠ و ٣١)

٧٣٦ و أرسل به إلى السلطان أبي سعيد الإيلخاني. و بموت السلطان و غارة ربع رشیدی تلف هذا الكتاب، و بعد سنوات أعاد الشبانكارئي تحرير كتابه دون ذكر أسميه، و تناول محامد السلطان محمّد الإيلخاني ٧٣٦ و وزيره الخواجه زكريا عبدالرحمن. و لمجمع الأسباب مقدّماتان، جاء في الأولى مدح السلطان أبي سعيد و غياث الدين محمّد رشیدی، و في الثانية ثناء على السلطان و وزيره بلا تسمية لهما. و بعد عقود ذیل غياث الدين بن علي نايب فريومدي مجمع الأنساب تابع فيه الحوادث من نهاية عهد السلطان أبي سعيد إلى عهد الخواجه علي مؤيد سرايداري و قبل هجوم تيمور گورگاني على خراسان. و الظاهر أنّ أقساماً من ذيل الفريومدي دخلت نصّ مجمع الأسباب، و حققت على هذه الحال، و صدر عن أمير كبير في طهران سنة ١٣٦٣ ش.

### أختام من صميم العشق

عماد الدين الحكماي

هذا كتاب طبع في طهران سنة ١٣٨ ش، و عرّف فيه سبع فئات، هي:

١. الأختام الجيدة الخط و التركيب و التزيين، و هي إرفيعي المنزلة. ٢. الأختام الشبيهة بالأولى. ٣. أختام العامة. ٤. أختام العلماء الحسنة الصنع. ٥. أختام الوظائف الرفيعة.
٦. أختام نُقش فيها اسم على. ٧. أختام أوّل نقشها عبد.

و اختصّ القسم الثانی بتعريف الأختام التصويرية. و مع فوائد هذا الكتاب أخذ عليه عدم تقسيمه علمياً، و بعده عن رعاية الأصول المنطقية، و غياب الذكر لمساحة الختم و شكله الدقيق، و عدم ذكر الوثائق المُستفاد منها، و عدم المُساواة في كتابة نصوص الأختام ثانية، و انطفاء الالتفات إلى وزن الشعر، و جهل السجع الشائع في العهد القاجاري.

فهرس المخطوطات الفارسية بمعهد المخطوطات في عشق آباد بتركمستان

أحمد رضا رحيمي ريسه

في هذا المعهد و المكتبة الوطنية بعشق آباد كثير من المخطوطات الفارسية والعربية. سنة ١٣٧٩ ش نشر سيف الله مدبر فهرس مخطوطات المكتبة الوطنية بعشق آباد، و صدر عن

مكتبة آية الله السيّد المرعشى بقم.

و سنة ١٣٨٣ ش نشر على صدرائى الخوئى فهرس المخطوطات الفارسية بمعهد المخطوطات فى عشق آباد مشفوعاً بفهرس المخطوطات الفارسية بمكتبتها الوطنية، و صدر عن مكتبة آية الله السيّد المرعشى بقم و الملحقة الثقافية بسفارة جمهورية إيران الإسلامية فى عشق آباد.

و عرّف صدر الفهرس ٣٤٥ كتاباً، و ملحقه ١٠٠ كتاب. و الجدير بالذكر أنّ نسخ الكتاب الواحد لم تُرتب تاريخياً، و أنّ مواضع أساسية منه بقيت خالية هى محلّ الكتابة و تاريخها و الموضوع الأبجدي لبدائتها ونهايتها. و من المآخذ على هذا الفهرس خلوه من مقدّمة بالإنجليزية لازمة للمحقّقين فى الشؤون الإيرانية و الإسلامية.

### التعليم فى الإسلام

على محمد روحبخشان

سنة ١٣٤٧ ش نشر المحقّق الپاكستاني الدكتور منيرالدين أحمد فى زوريخ بسويسرة كتاباً عنوانه أساس التعليم الإسلامى و مكانة المسلمين الاجتماعية فى ضوء تاريخ بغداد للخطيب البغدادي (٣٩٢ - ٤٤٣ هـ).

و صدر هذا الكتاب عن نشر نگاه معاصر بطهران سنة ١٣٨٤ ش، بترجمة محمد حسين ساكت، و هو مؤلف من مدخل و ثلاثة فصول و ملحق. و أضاف إليه المترجم ملحقين أيضاً إتماماً للفائدة.

عرّض المؤلف فى المدخل للأوضاع السياسية و الاجتماعية و الثقافية فى عصر الخطيب البغداديّ و آرائه التعليمية و مرافق التعليم فى القرن الخامس الهجرى.

و تناول فى الفصل الأوّل مباحث من قبيل نفوذ الحديث فى أدب التراجم، و مكانة بغداد فى نشأة العلوم و نهضتها فى ذلك الزمان، و حياة الخطيب البغداديّ.

و خصّ الفصل الثانى بقضية التعليم و بداية التعليم الإسلامى و مكانة الإسلام فى التعليم و أسلوب التعليم.

أمّا الفصل الثالث الذى عنوانه مكانة العلماء الاجتماعيه، فقد أوضّح قضايا من قبيل صلة العلماء بالحكم و العائمة و أحدهم بالآخر.



و شمل ملحق الكتاب موضوعات فعل جذور التربية و التعليم الإسلاميين، و أُسس التعليم و مؤسّساته، و الاجتماعات العلمية و الثقافية، و أساليب التدريس. أمّا ملحقا المترجم، فعنوان الأوّل و الثاني ماكتبه ستة من العلماء و المُحقّقين في شأن الكتاب.

بريک اصغ لأستاذ قدير  
ذكرى محشي تجارب السلف الأستاذ السيد حسن القاضي الطباطبائي - رحمه  
الله

جويا جهانبخش

المرهوم الأستاذ السيد حسن القاضي الطباطبائي (١٢٩٥ - ١٣٦٤ ش) من أعلام أماندة اللغة الفارسية و آدابها، و من مؤسسي جامعة تبريز عام ١٣٢٥ ش درس العلوم الإسلامية و الأدب الفارسيّ درساً قديماً (موزوبا) و جديداً (جامعياً) و من أساتذته الموزويين المرحوم الشيخ علي أكبر دهرى، و آية الله الميرزا عبداللّه المجتهدى. و من أساتذته الجامعيين أحمد بهمنيار، و بديع الزمان فروزانفر. و من معالم شخصيته العلمية الذاكرة النافذة المُستوعبة، و إتقان العربية و آدابها، و الإحاطة بالفصوص العويصة و المتكلفد الفارسيّة و العربية. وله - رحمه الله - آثار مطبوعة بقي القليل منها، و هي شاهدة على إحاطته بالعلوم الإسلاميّة و النصوص الفارسيّة القديمة. و هي تحقيق و تحشية تجربة الأحرار و تسلية الأبرار لعبد الرزاق بيگ دنبلي، و تعليقات و حواشي على تجارب السلف لهند و شاه النّخجواني و مقالات في نشرة كلية الآداب - جامعة تبريز و مذكرات في مجلات يادگار، و يغما راهنمايي كتاب.

### الرحلة

ترجمة الحاج الميرزا أبوطالب مجتهد الزنجاني

و اهتمام الدكتور كيانوش كياني هفت لنك و تنقيح على سوري ترجم الحاج الميرزا أبوطالب مجتهد الزنجاني هذه الرحلة سنة ١٣١٠ هـ و حرّرها على اكبر خان معاون أمر

المدفعية.

و لم يذكر المترجم اسم المؤلف في المقدمة مكتفياً بالقول: إِنَّهُ مِنْ أَهْلِ زَمَانِهِ. و كان الكلام في هذه الرسالة على فعل الظواهر الطبيعية و أنفعالاتها، و على الوجود و الفناء و الأحوال الاجتماعية و التحضّر. و نقل فصولاً من كتاب پلامريون المنجّم الفرنسى أيضاً.

### نزهة الأنفس و روضة المجلس

الدكتور رمضان بهداد

كتاب في الأمثال العربية لمحمّد بن على بن عبدالله العراقى من علماء القرن السادس الهجرى، و وفاته سنة ٥٦١ و هو في الأمثال التى حرّفها العامّة حتّى زمانه تحريفاً لفظياً و معنوياً.

و فى البدء ضبط المؤلف الأمثال التى جاء بها الضبط الصحيح، و بيّن معناها و يُسمّ تَضْرِب، ثمّ عرض لخطأ العامّة فى ضربها إياها. و للكتاب نسخة قديمة جداً مكتوبة سنة ٥٩٠ و هى فى مكتبة الوزيرى بيزد برقم ١٢٦٧٨.

### معجم الميرزا إبراهيم الإصفهاني

عباس على شاهدى على آباد

هذا المعجم اللغوى الفارسى للميرزا ظهير الدين إبراهيم الإصفهاني المتوفى سنة ٩٨٩ هـ و هو ابن الملك حسين الصفوى، و رئيس وزراء الملك إسماعلى الصفوى. ألفه سنة ٩٨٦ هـ جاعلاً الحرف الأوّل من الكلمة باباً، و الأخير فصلاً. بدأه بكلمة آرا، و ختمه بكلمة يزدادى.

و استشهد بكثير من الشعر لشعراء عديدين، و أكثر شواهدة للفردوسى و الأنورى و ظهير فاريابى و كمال الدين اسماعيل الإصفهاني.

و استفاد من معجم صحاح الفرس لمحمد بن هندوشاه النخجوانى و غيره، و صار معجمه مصدراً لما لحق به من المعجمات مثل مجمع الفرس لسرورى، و معجم جهانگیرى و برهان قاطع و غياث اللغات.

و لهذا المعجم نسخ خطية فى المكتبة المركزية بجامعة طهران، و مكتبة مجلس

الشورى الإسلامى و مؤسسة لغتنامه دهخدا، و مكتبة الوزيرى بيزد، و مدرسة الشهيد المطهرى العالفة بطهران و غيرها.

### حياة الأستاذ أحمد آتش و آثاره

ترجمة توفيق هـ. سبجاني

وُلد المرحوم الأستاذ أحمد آتش فى أحد الأرياف التركية سنة ١٩١٧، و تابع دراسته الابتدائية فى مدن مختلفة.

دخل دار المعلمين العالفة باسطنبول سنة ١٩٣٥ و درس اللغة التركية و آدابها. وفى الوقت نفسه دخل كلية الآداب و العلوم الإنسانية باسطنبول، و تعلم الفارسية و العربية على يد الأستاذ الألماني هيلموت ريتز الذى انتخبه مساعداً له سنة ١٩٣٨ و بعد تخرجه عُهد إليه تدريس الفارسية و العربية، و منذ ذلك الحين شرع فى التحقيق و البحث المستدام فى اللغة الفارسية، و نجح فى كتابة مقالاتٍ متعدّدةٍ فيها.

و من آثاره تحقيق كتاب السندباد لظهيرى السمرقندى الذى نشره باسطنبول سنة ١٩٤٨ و تحقيق ترجمان البلاغة لرادويانى الذى نشره باسطنبول أيضاً سنة ١٩٤٩ و الآثار الفارسية المنظومة فى مكتبات تركية، و ترجمة إحصاء العلوم للفارابى، و ترجمة راحة الصدور للراوندى... و وَدَّعَ هذه الدّنيا باسطنبول سنة ١٩٦٦.

خلاصه مقالات به عربى